

## Francesca Chiarello

**Nazionalità:** Italiana

**E-mail:** [francescachiarello78@gmail.com](mailto:francescachiarello78@gmail.com)

**Sito Web:** [www.proz.com/profile/1222442](http://www.proz.com/profile/1222442)

<https://it.linkedin.com/pub/francesca-chiarello/48/a60/355>

**LINGUE:** inglese>italiano, francese>italiano

Italiano	Madrelingua
Inglese	Ottimo
Francese	Ottimo

### ESPERIENZE DI TRADUZIONE:

**Settori principali:** arte; cinema, film, TV; giornalismo; IT; letteratura; letteratura per bambini; localizzazione; media e multimedia; moda e abbigliamento; turismo e viaggi; videogiochi.

Gennaio 2018-...	<b>Quill Content</b> Traduzione di contenuti di moda e marketing.
Settembre 2017-...	<b>Point.360</b> Traduzione di sottotitoli.
Agosto 2015-...	<b>Sfera Studios LLC</b> Traduzione e QA di sottotitoli di documentari, serie TV, film, cartoni animati.
Febbraio 2012-...	<b>8a marketing</b> Traduzione di un sito web e altri contenuti di gestione IT, protezione dati, sicurezza IT; e di contenuti sulla creazione di pubblicità.
Agosto 2011- ottobre 2017	<b>ProTranslating</b> Traduzione ed editing di siti web su finanza; giochi; IT; marketing; moda e abbigliamento; turismo e viaggi.
Maggio 2011-...	<b>Amnesty International</b> Traduzione.
Maggio 2010- Novembre 2011	<b>Cafebabel.com</b> <a href="http://www.cafebabel.it/profile/display/162afede-2995-47b9-b8cf-5a87e51c3351/">http://www.cafebabel.it/profile/display/162afede-2995-47b9-b8cf-5a87e51c3351/</a> Traduzione di articoli su vari argomenti.
2005-2009	<b>Prometeo Ingegneria srl</b> , Roma, IT Traduzione tecnica: materiale di ingegneria.

### TRADUZIONE PUBBLICATA:

Schechter Barry, *A cazzo di cane*, Casini Editore, Roma 2011 (*The Blindfold Test*, Melville House, 2009)

## TITOLI DI STUDIO:

- Febbraio 2011 **Corso di specializzazione in Traduzione letteraria, *Il lavoro del traduttore letterario*, Agenzia Letteraria HERZOG, Roma, IT**
- Settembre 2009 **MA in Audiovisual Translation, School of Arts, University of Roehampton, Londra**  
Moduli: Translation Theories; Translation Tools; Interlingual Subtitling and Surtitling; Dubbing; Videogames Localisation and Voice-over; Children's Literature in Translation.  
Titolo tesi: "Dubbing with Humour. The Case of The Old Guys". Traduzione e adattamento per il doppiaggio della sitcom inglese e commento alla traduzione.
- 2005 **Laurea in Lingue e Civiltà Orientali, Studi Orientali, Università degli studi di Roma "La Sapienza".**  
Moduli: Lingua e letteratura giapponese; Lingua e letteratura inglese.  
Titolo tesi: "La figura della Geisha nella società giapponese". Storia e analisi della figura della geisha.

## ALTRE QUALIFICHE:

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 2009 | Translator's Workbench (livello 1)<br><a href="http://www.sdl.com/certified/77777">http://www.sdl.com/certified/77777</a> | SDL Trados                               |
| 2008 | IELTS   | Eurocentre, Londra, UK                   |
| 2006 | Specializzazione per accompagnatore turistico   | Centro Studi CTS, Roma, IT               |
| 2005 | ECDL  | AICA, Roma, IT                           |
| 2004 | Japanese Language Proficiency (livello 3)   | Istituto Giapponese di Cultura, Roma, IT |

## COMPETENZE INFORMATICHE:

- Microsoft Office: Word, PowerPoint, Excel, Access
- Pacchetti di traduzione: SDL Trados, SDLX, Wordfast, OmegaT
- Sottotitolaggio: Subtitle Edit, WinCAPS, EZ Titles, Subtitle Workshop
- Altro: Screener, DVDSHrink and FlaskMPEG

## SOFTWARE / CAT TOOL:

- SDL Trados
- SDLX
- Adobe Acrobat
- OmegaT
- Subtitle Edit

## REFERENZE:

Referenze disponibili su richiesta.